МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения
Профиль подготовки: Китай в системе глобальных и региональных международных отношений
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы): Аликберова А.Р.
Рецензент(ы): Белоглазов А.В.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Казань
2017

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

4.2 Содержание дисциплины

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

7.2 Дополнительная литература

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Аликберова А.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), Alfia.Kasimova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5	способностью использовать на практике навыки в организации исследовательских и проектных работ, в управлении коллективом
ОПК-3	готовностью практически использовать знание правовых и экономических аспектов обеспечения работы международника в сфере деятельности государственных структур, бизнеса, частного сектора
ОПК-13	способностью на практике защитить свои законные права, в том числе права личности, при уважении к соответствующим правам других в многоэтничном и интернациональном окружении
ПК-1	способностью построения стратегии аналитического исследования, долгосрочных и среднесрочных планов международной деятельности, оценки рисков
ПК-22	способностью ориентироваться в современных тенденциях мирового политического развития, глобальных политических процессов, пониманием их перспектив и возможных последствий для России
ПК-24	владением навыками отслеживания динамики основных характеристик среды международной безопасности и пониманием их влияния на национальную безопасность России
ПК-26	способностью ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, пониманием механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики
ПК-28	владением знаниями о теоретических и политических основах правозащитной проблематики в международных отношениях и мировой практики защиты прав человека
ПК-29	владением знаниями об основах регулирования международных конфликтов с использованием дипломатических политико-психологических, социально-экономических и силовых методов
ПК-31	владением основами и базовыми навыками прикладного анализа международных ситуаций
ПК-33	способностью профессионально грамотно анализировать и пояснять позиции Российской Федерации по основным международным проблемам
ПК-36	владением политической и правовой спецификой положения регионов России и зарубежных стран в отношениях между государствами и пониманием возможностей и ограничений трансграничных и иных международных связей регионов

Выпускник, освоивший дисциплину:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения программы дисциплины студент должен:

Знать:

Необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ;

Политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая;

Владеть:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке;

Навыками устного перевода и реферирования информационно-новостных аудио- и видеоматериалов;

Нормами речевого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;

Орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами китайского языка;

Основными речевыми формами высказывания, такими как повествование, описание, рассуждение, полемика; монолог, диалог, полилог;

Навыками свободного письма в унифицированном (упрощенном) варианте, а также навыками чтения в классическом (традиционном) варианте, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике;

Уметь:

Понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы;

Читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу;

Делать сообщения, доклады на основе предварительной подготовки;

Участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Китай в системе глобальных и региональных международных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часа(ов).

Контактная работа - 12 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 96 часа (ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные понятия теории и техники перевода с китайского языка на русский. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.	1	0	2	0	16
2.	Тема 2. Конституция страны. Международное право	1	0	2	0	16
3.	Тема 3. Межгосударственные отношения	1	0	2	0	16
4.	Тема 4. Политические партии и общественные объединения.	1	0	2	0	16
5.	Тема 5. Международные организации. Войны и конфликты.	1	0	2	0	16
6.	Тема 6. Профессиональная этика переводчика с китайского языка на русский	1	0	2	0	16
	Итого		0	12	0	96

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные понятия теории и техники перевода с китайского языка на русский. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.

В последние годы перевод сам стал объектом культурологических исследований, и новая концепция культуры накладывает свой отпечаток на эти исследования, однако не следует противопоставлять культурологические исследования языковым. В настоящее время многие лингвистические положения переводятся в разряд культурологических и объясняются различиями в культурах этноса, однако такая замена не решает самих проблем.

Рассматривая вопросы межкультурной коммуникации и перевода, не следует забывать, что основную роль в этих процессах играет переводчик - человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наше время должен быть не только билингвом, но и ?бикультурным?. Межкультурная коммуникация и перевод неразделимы. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации.

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали и оказывают определенное влияние друг на друга, что приводило и приводит к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие (bilingualism) и многоязычие (multilingualism) и, соответственно, люди, владеющие двумя (билингвы), и несколькими языками (полиглоты).

Тема 2. Конституция страны. Международное право

В Теме рассматриваются проблемы по переводу Конституции КНР, элементов Международного права, с которыми могут столкнуться переводчики на начальном этапе работы. Закрепляется соответствующая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 3. Межгосударственные отношения

В Теме затрагиваются теоретические и практические аспекты перевода на двусторонних и многосторонних встречах. Изучаются соответствующие положения и вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в международных межгосударственных отношениях.

Тема 4. Политические партии и общественные объединения.

Изучаются политические партии, общественные организации (иностранные и китайские) в контексте политической системы КНР. Современная политическая ситуация в КНР. Закрепляются соответствующая терминология и правила оформления ряда документов

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 5. Международные организации. Войны и конфликты.

Рассматриваются международные организации и их деятельность, в которых активно участвует КНР ? ООН, ШОС, БРИКС и другие. Также затрагиваются вопросы международной безопасности, международные и внутренние территориально-конфессиональные конфликты. Закрепляется соответствующая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 6. Профессиональная этика переводчика с китайского языка на русский

1Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. Правда, многие современные исследователи отмечают, что социальный статус профессии переводчика и сегодня недостаточно высок. Европейские и американские авторы отмечают непонимание сути профессии переводчика со стороны многих заказчиков, восприятие переводчика как неизбежного зла, низкую оплату и неудовлетворительные условия труда, отсутствие социальной защиты.

Особая ситуация до последнего времени наблюдалась в России. Бытовое представление о переводе было и остается легкомысленным. Пожалуй, это единственная профессия, за которую все люди, не задумываясь, берутся с легкостью еще в детские годы. Обычное школьное задание: ?Переведи!? может прозвучать на уроках иностранного языка еще в первом классе. При этом учитель не объясняет, что для этого надо сделать, а ученику не приходит в голову, что для этого нужно что-то дополнительно уметь. Все уверены, что для перевода достаточно знать хоть немножко иностранный язык. А уж от человека с мало-мальски филологическим образованием просто все вокруг ждут, что он с легкостью исполнит обязанности переводчика и устного, и письменного, и он сам того же мнения. Все - и заказчики, и переводчики - знают, что такое перевод, а по поводу того, каким он должен быть, каждый волен думать, что ему заблагорассудится. Конечно, здесь играет роль вечно бытующая обывательская самоуверенность: мол, то, чем я не занимаюсь, не так уж важно и дается легко.

Однако ситуация в России имеет также свои глубокие исторические и социальные корни. Профессиональная этика переводчика в России, не успев окончательно сложиться в начале XX в., была затем почти до основания разрушена. Огромную роль в этом сыграло провозглашение атеизма в нашей стране и попрание христианских ценностей. Утверждение вседозволенности распространилось и на перевод и сделало его удобным идеологическим оружием. При переводе можно было исказить все что угодно, если это было необходимо в идейных целях. Появилось понятие ?идеологически выдержанный перевод?. Переводчиков объявили ?бойцами идеологического фронта?. Эти установки обернулись тем, что переводчик оказывался профессионалом прежде всего в области идеологии, а не в области перевода. Профессиональная порядочность, разумеется, не могла исчезнуть полностью.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации N1367 от 19 декабря 2013 г.).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27.11.2002 "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение N 0.1.1.67-06/265/15 от 24 декабря 2015 г. "Об организации текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-29	3. Межгосударственные отношения
2	Письменное домашнее задание	ПК-24	5. Международные организации. Войны и конфликты.
	Зачет	ОК-5, ОПК-13, ОПК-3, ПК-1, ПК-22, ПК-24, ПК-26, ПК-28, ПК-29, ПК-31, ПК-33, ПК-36	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Этап	Форма контроля	Критерии оценивания			
		Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**
Семестр 1					
Текущий контроль					
1	Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
2	Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
		Зачтено		Не зачтено	

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Этап	Форма контроля	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.
	Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 3

2) Изложите на китайском языке.

Чрезвычайный и Полномочный посол КНР в РФ Ли Хуэй 25 апреля в Москве встретился с председателем Торгово-промышленной палаты России Сергеем Катыриным. Китайский посол поздравил Сергея Катырина с должностью председателя ТПП. Ли Хуэй отметил, что благодаря усилиям Китая и России, двустороннее торгово-экономическое сотрудничество преодолело влияние международного финансового кризиса, осуществило стремительный рост. Всекитайский комитет по содействию международной торговле, Торгово-промышленная палата РФ играют важную роль в углублении связей между предприятиями стран, стимулировании практического сотрудничества. Посольство КНР в России желает и дальше оказывать содействие в укреплении сотрудничества и связей между ТПП РФ и соответствующими структурами Китая.

Сергей Катырин отметил, что Торгово-промышленная палата России и Всекитайский комитет по содействию международной торговле постоянно поддерживают тесные отношения, а также создают немало торговых возможностей для предприятий двух стран. ТПП на местах двух государств часто совершают взаимные визиты, между ними стремительно развивается сотрудничество. Российская торгово-промышленная палата готова продолжать прикладывать усилия для углубления российско-китайского торгово-экономического практического сотрудничества.

Стороны также обменялись мнениями по вопросам укрепления торгово-экономических связей в рамках БРИКС, а также по организации взаимных поездок делегаций предприятий стран на участие в различных выставках

2. Письменное домашнее задание

Тема 5

1) Переведите на русский язык.

金砖国家领导人第三次会晤取得三方面重要成果

□□中国外交部部长助理吴海龙4月14日中午在海南三亚表示，金砖国家领导人第三次会晤取得了三个方面的重要成果，就是凝聚了共识，加强了协调，深化了合作。

□□金砖国家领导人第三次会晤结束后，中国代表团新闻中心邀请外交部部长助理吴海龙举行了媒体吹风会。

□□吴海龙说，致力于和平、安全、发展、合作的宏伟目标和强烈的共同意愿，使拥有近30亿人口的5个国家从不同的大洲走到了一起。

□□吴海龙说，本次会晤取得的第一个方面的成果，就是金砖国家领导人围绕？展望未来、共享繁荣？这一主题，就加强金砖国家之间的合作及共同关心的国际和地区问题进行了坦诚深入的讨论，达成了广泛共识。[

Зачет

Вопросы к зачету

1. Письменные

? Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков

? Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п. зн.

1) Переведите письменно на русский язык.

胡锦涛主席出席亚太经济合作组织第十九次领导人非正式会议取得圆满成功

在亚太经合组织第十九次领导人非正式会议结束之际，陪同国家主席胡锦涛出席会议的外交部部长杨洁篪在美国夏威夷向记者介绍了胡锦涛主席与会情况。

杨洁篪说，这次亚太经合组织领导人非正式会议是在国际金融危机深层次影响突出、世界主要经济体增速放缓、亚太地区成为最具活力和潜力的地区、亚太经合组织面临新发展机遇的背景下进行的。与会期间，胡锦[

国际舆论高度关注胡锦涛主席这次与会，进行了大量充分报道，对中国发挥的积极、建设性、负责任作用给予高度评价。

杨洁篪说，胡锦涛主席这次与会，对于深化区域合作，推进区域经济一体化，建立均衡、普惠、共赢的多边贸易体制，推动亚太经合组织长远发展，共促亚太繁荣，必将产生重要而深远的影响。

2) Изложите письменно на китайском языке.

Председатель КНР Ху Цзиньтао провел встречу с президентом США Обамой

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Ху Цзиньтао заявил, что в настоящее время в развитии китайско-американских отношений прослеживается положительная динамика. Договоренности, достигнутые Ху Цзиньтао и Обамой во время их встречи в Лондоне, сейчас приводятся в жизнь. Совместными усилиями КНР и США выстраивают отношения активного полномасштабного сотрудничества в XXI веке. За прошедшие полгода с лишним в развитии китайско-американских отношений были достигнуты большие успехи, и главным образом это объясняется тем, что стороны оценивают двусторонние отношения со стратегических и глобальных высот, придавая первостепенное внимание расширению сотрудничества и диалога, а также разрешают особо чувствительные вопросы на основе принципов взаимоуважения, стремления к единству при сохранении различий и заботы об интересах друг друга. Ху Цзиньтао выразил надежду, что подобный подход будет применяться и впредь и получит дальнейшее развитие.

Ху Цзиньтао отметил, что хорошие отношения между Китаем и США не только соответствуют коренным интересам народов двух стран, но и содействуют миру, стабильности и процветанию в АТР и во всем мире. В нынешней сложной и изменчивой международной обстановке у Китая и США становится все больше сфер общих интересов и ещё более широкое поле для сотрудничества. Китай готов вместе с США использовать представляющиеся в настоящее время возможности для расширения сотрудничества и дальнейшего развития здоровых стабильных отношений между двумя странами.

2. Устные:

? Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию текста на китайском языке объемом 450 иероглифических знаков

? Реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка.

? Сообщение по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию.

1) Прочитайте и переведите текст, ответьте на вопросы экзаменаторов.

□□□□□□□□□

□□
□□1989□□□□□□□□(APEC)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
1997□□2001□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□2001□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
2008□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□2010□1□1□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

2) Изложите на китайском языке.

В Китае Всекитайское Собрание народных представителей (ВСНП) и местные Собрания народных представителей (СНП) являются органами, через которые народ осуществляет свою власть, поэтому институт СНП является фундаментом политического строя Китая. Институт придерживается принципа демократического централизма, что гарантирует широкие демократические права граждан, обеспечивает централизм и единство в осуществлении государственной власти.

В Китае существует много политических партий, поэтому по вопросам важных государственных мероприятий и при решении важных вопросов, касающихся национальной экономики и благосостояния народа, КПК как правящая партия проводит предварительные консультации с представителями различных национальностей, общественных кругов, политических партий и беспартийных деятелей, чтобы достичь единого понимания, на основе которого вырабатывается решение. Это и есть порядок многопартийного сотрудничества и политических консультаций, ведущихся под руководством КПК, который является составной частью фундамента политического строя КНР.

Практикуются две формы многопартийного сотрудничества и политических консультаций: одна ? через механизм Народного политического консультативного совета Китая (НПКСК), другая ? посредством консультативных совещаний и собеседований, созываемых по инициативе Центрального и местных комитетов КПК с участием представителей демократических партий и беспартийных.

Членами ВК НПКСК являются представители КПК, демократических партий, беспартийных деятелей, народных организаций, нацменьшинств и различных общественных кругов, а также специально приглашенные лица. Срок полномочий каждого созыва ВК НПКСК ? 5 лет. Члены ВК НПКСК проводят раз в год пленарные сессии и, вместе с тем, приглашаются на сессии ВСНП, где проводят политические консультации, осуществляют демократический контроль и участвуют в обсуждении государственных дел. Обычно консультативные совещания, на которых обсуждаются важные вопросы государственной политики, созываются по инициативе руководителей ЦК КПК раз в год, на них приглашаются ответственные лица всех демократических партий и представители беспартийных деятелей. Консультативные собеседования с участием представителей демократических партий и беспартийных проводятся раз в два месяца. На них руководители ЦК КПК информируют участников о тех или иных вопросах и заслушивают их мнения.

3) Сделайте сообщение по теме □□□□□□□

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Этап	Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
1	Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	25
2	Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	25
			Всего 50
	Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005

2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. - Москва: Восточная книга, 2012. - 368. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4069&search_query=%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1

7.2. Дополнительная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. М.: Восточная книга, 2011. - 304. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4119&search_query=%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Газета ?Жэньминь жибао - http://www.people.com.cn/

Информационное агентство ?Синьлан - http://www.sina.com.cn/

Информационное агентство ?Синьхуа?: - http://www.xinhuanet.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Дисциплина 'Общественно-политический перевод' преподается на 2 курсе магистратуры. Это предполагает, что студент овладел базовой методикой работы с новым учебным материалом и с достаточной степенью самостоятельности может осваивать новую лексику и грамматические правила.

Рекомендуется при изучении новой лексики обратить внимание на морфемный состав слов и связь между значением иероглифов в составе слова и его значением; сочетаемость глаголов и их дополнений, определений и определяемых слов; примеры устойчивых словосочетаний с новыми словами, приводимыми в учебнике. Следует обратить особое внимание не только на отдельные слова, но и на языковые клише, о важности которых студенты уже получили представление в рамках дисциплин 1 и 2 курсов. При подготовке чтения и перевода нового текста следует пользоваться словарем, определить и выучить чтения и значения незнакомых слов (кроме чтения и перевода с листа, когда предполагается развитие навыка угадывать значение слова исходя из морфем или контекста).

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Для правильного понимания и перевода китайского текста следует прежде всего прочесть весь текст целиком и понять его основную мысль. При переводе предложений рекомендуется сначала определить его грамматическую структуру, в т.ч. найти сказуемое, дополнение, служебные слова. Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала.

При подготовке устных сообщений рекомендуется четко продумать структуру сообщения, подобрать ключевые аргументы и иллюстрации, рассуждения, подтверждающие их. В рамках ролевых игр и ситуативных заданий следует заранее подготовить свою позицию, исходя из выбранной или назначенной преподавателем роли, проявлять активность в ходе дискуссии, реагировать на аргументы собеседников, использовать этикетные выражения.

Структура эссе и рефератов должна быть чёткой. Как правило, вступление отражает основную мысль текста. Каждый следующий абзац содержит некоторое утверждение и рассуждения или примеры, подкрепляющие его. В заключении обобщается вышесказанное.

При отработке перевода аудио- и видеоматериалов следует стремиться переводить не отдельные предложения, а блоки информации, чтобы научиться переводить мысль, а не отдельные слова.

Как отдельный вид работы предусмотрено проведение круглых столов, моделирующих ситуацию общения экспертов, представляющих различные точки зрения по конкретной проблеме. Тематика круглого стола и роли студентов определяются заранее. Задача студента состоит в том, чтобы самостоятельно изучить материалы по данному вопросу. Предпочтение при этом стоит отдавать статьям на китайском языке. Рекомендуется сделать краткий конспект основных тезисов для участия в дискуссии.

Особую роль в рамках круглого стола играет ведущий. Он открывает дискуссию, давая краткий обзор обсуждаемой проблемы, но на этом его участие не заканчивается. Ведущий должен следить за высказываниями сторон, вовлекая в диалог участников с конфликтующими точками зрения. Главная задача ведущего - добиться общения между 'экспертами' (в противовес несвязным репликам). Активность всех участников круглого стола, в т.ч. ведущего, является важной составляющей оценки выполнения студентами данного вида работы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе Китай в системе глобальных и региональных международных отношений .

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ